

E9 - Sad Dog Warrior

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The Sad Dog Warrior I

[00:06] demon dog; narration

I am a hunting dog of the demon realm.

[00:09] demon dog; narration

*As the pet of demon aristocrats,
I assist with their hunts.*

[00:32] demon dog; narration

Magical beasts, mythical beasts...

[00:34] demon dog; narration

even dragons... I can run them all down.

[00:43] demon dog; narration

However...

[00:46] demon dog; narration

I've encountered something new.

[00:58] demon dog; narration

*Someone who'd lost their way
and wandered here from the human realm...*

[01:01] demon dog; narration

A beautiful lady wolf.

[01:04] OP

That world I had always envisioned

[01:10] OP

Could I have found it?

[01:22] OP

*I lived my days at someone
else's convenience*

[01:27] OP

Gaining nothing but compromises and regrets

[01:31] OP

Because I always felt that

[01:33] OP

Even if it wasn't me standing here

[01:37] OP

The world would still keep moving forward

[01:41] OP

Even after I lost it

[01:45] OP

And its colors faded

[01:48] OP

The dream from that hazily remembered day

[01:52] OP

Still remained

[01:54] OP

The thing that only I can do

[01:56] OP

And the scenery that I left behind

[01:59] OP

*I was just looking for an answer
from some other time*

[02:08] OP

Those things that don't change

[02:12] OP

And those words I protected so carefully

[02:18] OP

*Even if they're all just
unattractive junk to others*

[02:23] OP

*They're all treasures
that I will never give up*

[02:39] Saitou

Morlock-san passed away?!

[02:42] Raelza

What happened?

[02:43] innkeeper

That day you went exploring,

[02:46] innkeeper

when I brought him his meal,
he wasn't breathing.

[02:50] Raelza

What about revival magic?
Did you take him to a temple?

[02:52] innkeeper

No.

[02:54] innkeeper

And the use of a morgue requires
a large amount of money,

[02:57] innkeeper

and it isn't really part of our job, so...

[03:01] Saitou

Then, where is he now?

[03:03] innkeeper

I thought that we could keep the body

from decaying at least,

[03:06] innkeeper

by keeping it in
the shade of the shed, but...

[03:09] Raelza

A wild dog ate the geezer?

[03:11] innkeeper

Only a part of him!

[03:13] innkeeper

But the damage was severe, so...

[03:18] Saitou

Is this real?

[03:20] Lafanpan

Revival magic won't succeed
if the body isn't in good condition.

[03:25] Lafanpan

I've never heard of a case where it worked

[03:28] Lafanpan

after someone had been buried.

[03:30] Saitou

I never imagined he'd die from the venom.

[03:33] Saitou

Is it because we were late
in giving him the antidote?

[03:35] Lafanpan

He got better for a little while,
so I stopped being wary.

[03:39] Lafanpan

And he spread a bunch of honey
on that bread and ate it, so...

[03:42] (Flashback) Morlock

Something this big isn't
going to fit in my mouth!

[03:47] Raelza

He didn't die in our fight
with that dark spirit.

[03:50] Raelza

How could this be his end?

[03:55] Raelza

Geezer...

SIGN The great mage Morlock

SIGN has died

[04:01] Saitou

We don't know for sure
that revival is impossible, right?

[04:04] Saitou

Let's dig him up!

[04:06] Raelza

Revival magic requires
a tremendous donation to the church.

[04:10] Raelza

And the geezer's stupidly high-level.

[04:13] Raelza

It won't be an amount we can pay.

[04:15] Saitou

Still!

[04:16] Saitou

The more time passes, the more the chances
of the revival's success drop, right?

[04:19] Saitou

We have to dig him up and use Lafa's magic
to maintain his current condition!

[04:24] Raelza

But...

[04:27] Saitou

Raelza...

[04:29] Saitou

You're always badmouthing him,
but he's important to you, isn't he?

[04:37] Saitou

If there's even the smallest possibility,
let's do everything we can.

[04:42] Saitou

Unlike the world I came from,

[04:44] Saitou

in this world, death isn't an absolute ending.

[04:50] Lafanpan

What Saitou is saying is right.

[04:53] Lafanpan

Let's gather the tools we need
before it gets too late.

[04:55] Raelza

Lafa...

[04:57] Lafanpan

I'll go buy what I need
for the magic from Maevena's shop.

[05:01] Lafanpan

You two go borrow tools
for digging from the inn.

[05:05] Lafanpan

We'll meet up again before it gets dark!

[05:07] Saitou

Will do!

[05:10] Lafanpan; internal

*If it had only been the two of us,
we probably would have given up, right?*

SIGN The Sad Dog Warrior II

[05:28] demon dog; narration

*On days when there were
no hunts, I went to her.*

[05:32] demon dog; narration

We were happy.

[05:35] demon dog; narration

*That is, until the day my master
decided upon our next target.*

[05:39] master; both

You know...

[05:41] master; older brother

There's a beautiful wolf...

[05:43] master; younger brother

out there, I hear.

[05:44] master; both

I want it.

[05:46] master; both

I want to stuff and display it.

[05:50] demon dog; narration

*I made up my mind to help
her escape to the human realm.*

[06:03] right hand demon

I was told not to damage its pelt.

[06:07] right hand demon

*It's difficult to determine
the right amount of force, isn't it?*

[06:11] right hand demon

I was told that I can kill this dog.

[07:30] demon dog; narration

*I wanted to disappear
and become nothingness.*

[07:32] demon dog; narration

I was going to try to find a way to die.

[07:53] Lafanpan

It's gotten so late.

[07:55] Lafanpan

Ever since Saitou's Tunnel was discovered,

[07:57] Lafanpan

all the shops are crazy busy.

[07:59] Lafanpan

Huh?

[08:02] Lafanpan

Did they already dig him up?

[08:05] Lafanpan

Where are Raelza and Saitou?

[08:13] Raelza

Blast it! That took too long!

[08:15] Saitou

Things seemed busy at the inn.

[08:18] Raelza

Get down!

[08:23] Saitou

Wh-What was that?

[08:29] Raelza

A Fiery Heat Blast?

[08:31] Raelza

Get behind the rocks!

[08:43] Saitou

That's...

[08:44] Saitou

an undead?

[08:48] Saitou

That robe!

[08:49] Raelza

The geezer?

[08:56] Raelza

Are you all right?

[08:57] Saitou

Why is he attacking us?

[08:59] Raelza

I don't know.

[09:00] Raelza

His memories were unstable even before this.

[09:03] Raelza

It could be that he's lost them completely
now that he's become an undead.

[09:15] Raelza

Blast it. We have no choice but to fight.

[09:18] Raelza

Geezer...

[09:20] Raelza

I'm sorry!

[09:27] Raelza

That wasn't enough to crack it?

[09:29] Raelza

Anything other than a magical
weapon really won't work?

[09:31] Saitou

Raelza!

[09:32] Saitou

Use this!

[09:33] Saitou

Purify your weapon!

[09:39] Saitou

The holy water...

[09:47] Saitou

This is bad!

[09:51] Saitou

Morlock-san, that's Raelza!

[10:02] Morlock

That spell came so easily,
and in the spur of the moment.

[10:07] Raelza

That voice...

[10:10] Morlock

I'm pretty good.

[10:13] Raelza

Geezer!

[10:16] Saitou

I'm so glad you're safe!

[10:18] Saitou

So this was just a regular undead?

[10:22] Morlock

Do you two have a better opinion of me now?

[10:25] Saitou; Raelza

What?!

[10:29] Raelza

A-Are you our geezer?

[10:32] Raelza

What happened to you?

[10:34] Morlock

No idea.

[10:35] Morlock

I do remember losing consciousness
while lying on the bed...

[10:43] Saitou

He's turning into Morlock-san!

[10:45] Morlock

...but when I woke up...

[10:48] Morlock

Huh?

[10:49] Raelza

You really are the geezer!

[10:51] Raelza

That's so creepy!

[10:55] Saitou

A resurrection contract?

[10:57] Lafanpan

That's right.

[10:58] Lafanpan

Even if you die, you'll come back
to life after a day.

[11:00] Lafanpan

It's high-level magic.

[11:02] Lafanpan

And it's only effective once.

[11:04] Saitou

So, Morlock-san had that cast on him?

[11:07] Morlock

I don't know. I've forgotten.

[11:09] Raelza

Geezer, you really are useless.

[11:11] Raelza

Why don't you go catch
some crayfish or something?

[11:14] Saitou

But this is wonderful, isn't it?

[11:16] Saitou

He was able to come back to life.

[11:17] Morlock

Well, about that. Something's wrong.

[11:21] Raelza

Ack! He died!

[11:23] Morlock

I haven't died. Probably.

[11:27] Raelza

And now he's back again.

[11:29] Morlock

I keep coming back, then turning
into a skeleton over and over again.

[11:35] Raelza

That's gross! It's just too creepy!

[11:36] Morlock

And...

[11:38] Morlock

It's gone. My thingy.

[11:41] Saitou

Your thingy?

[11:44] Morlock

This!

[11:46] Saitou

It's gone!

[11:47] Raelza

The dirty old man's dirty old thing is gone!

[11:50] Morlock

If I'm like this, I can't play
with that little succubus anymore!

[11:55] Saitou

I mean, the innkeeper did say

[11:58] Saitou

that a wild dog had eaten
a part of his body, but...

[12:01] Lafanpan

Hey, maybe we can think
about it like this...

[12:04] Lafanpan

The reason his resurrection isn't working...

[12:06] Lafanpan

is because part of his body is missing.

[12:09] Raelza

If that's the case, then there's
nothing we can do.

[12:12] Raelza

The dog already ate it.

[12:14] Morlock

No!

[12:16] Morlock

Not my thingy! It could hold its
own against Maderaka I's when it was perky!

[12:23] Saitou

What? That means...

[12:25] Saitou

One maderaka, so that's...

[12:27] Saitou

Thirty centimeters? Wow.

[12:30] Morlock

Saitou, what's yours like?

[12:32] Saitou

Even when it's perky,
at most it's half a maderaka.

[12:37] Morlock

You're pretty small.

[12:39] Morlock

Half a maderaka's only
about this big, you know?

[12:43] Lafanpan

I hate so much about this!

[12:45] Raelza

At any rate, what's gone is gone.

[12:48] Raelza

You didn't die. Let that be enough.

[12:50] Morlock

I don't wanna! Give me my thingy back!

[12:55] Lafanpan

Stop it! I will exorcise you!

[12:58] Lafanpan

Hey! Raelza, help me!

[13:00] Raelza; internal

Half a maderaka...

[13:02] Lafanpan

You're thinking of
something else, aren't you?!

[13:05] Raelza; internal

Half a maderaka...

[13:07] Saitou

It's great that he came back,

[13:09] Saitou

but won't leaving him like this be worrying?

[13:12] Lafanpan

Well, you have a point.

[13:14] Lafanpan

One day, he might stay a skeleton
and not come back.

[13:18] Gibungle

I have heard everything!

[13:22] Saitou

There he is...

[13:23] Saitou

Morlock-san's stalker.

[13:25] Gibungle

Oh, how tragic!

[13:27] Gibungle

But now his favorite disciple,
Gibungle, will lend you his strength.

[13:30] Lafanpan

Do you really know any magic
that Grandpa doesn't know?

[13:34] Gibungle

Compared to my master,
I still have a long ways to go.

[13:37] Gibungle

However, with this book, perhaps...

[13:40] Gibungle

Everything about magic is recorded
within this great encyclopedia of magic...

[13:44] Gibungle

the Magipedia!

[13:46] Lafanpan

If everything is recorded in there,

[13:47] Lafanpan

then use it when you're looking
for magic to control time!

[13:51] Gibungle

According to the Magipedia,

[13:53] Gibungle

when revival magic fails
because a part of the body is missing...

[13:57] Gibungle

then all that needs be done is
to retrieve the missing part.

[14:01] Lafanpan

But a dog ate it.

[14:03] Gibungle

Even if the flesh eaten
has been digested,

[14:05] Gibungle

it's very likely that the magical energy
remains within the one who consumed it.

[14:10] Gibungle

Especially if one possesses power
at the level of my master.

[14:13] Lafanpan

Which means that if we find the dog
that ate Grandpa's thingy...

[14:18] Gibungle

...and successfully
extract his magical energy,

[14:20] Gibungle

my master may be able to revive completely.

[14:23] Morlock

What?

[14:24] Morlock

It's decided, then! Let's find that dog!

[14:27] Morlock

I don't know who you are, but let's go!

[14:31] Gibungle

I'm your apprentice, Gibungle!

[14:33] Lafanpan

Wait!

[14:34] Lafanpan

If it concerns magic, I'm going too!

[14:39] Saitou

They left.

[14:40] Saitou

We should go too.

[14:42] Raelza

Y-Yes...

[14:44] Raelza; internal

Half a maderaka...

[14:45] Saitou

Oh, he forgot to take his Magipedia.

[14:49] Saitou

Who wrote this book?

[14:52] Saitou

Some magician from long ago?

[14:54] Saitou

By... void rank, first-class Great Mage...

[14:58] Saitou

Bergheim Crom?!

[15:00] Raelza

The geezer forgot

that he wrote this himself!

SIGN The Sad Dog Warrior III

[15:09] demon dog; narration

Half a year after she had died,

[15:12] demon dog; narration

my offspring and

I were living in the human realm.

[15:16] demon dog; narration

Here, I am teaching the pup how to hunt...

[15:20] demon dog; narration

so that it can live on its own.

[15:30] demon dog; narration

I hadn't realized...

[15:39] demon dog; narration

that my master had cast

binding magic upon me.

[15:43] demon dog; narration

Those invisible chains

still had me in their grip.

[15:48] Lafanpan

Can you really find the dog, old man?

[15:50] Gibungle

Do not underestimate my

ability with magic detection.

[15:54] Gibungle

And my name is Gibungle!

[15:57] Gibungle

My master and I have eaten

and slept together.

[16:00] Gibungle

Detecting the scent of his magical energy should prove a simple feat.

[16:04] Morlock

Can you please stop saying things
that could be misunderstood?

[16:07] Lafanpan

Well, I know Grandpa really well. too!

[16:10] Gibungle

What did you say?!

[16:12] Lafanpan

No, you!

[16:13] Morlock

I'm hoping to find it quickly.

[16:15] Morlock

I can't detect my own magical energy, you know.

[16:20] Gibungle

Leave it to me!

[16:22] Gibungle

I will begin my magic detection immediately!

[16:24] Lafanpan

No fair starting ahead of me!

[16:26] Lafanpan

I'll do it too!

[16:42] Lafanpan

Grandpa, your magic
is so strong, I can't detect it.

[16:46] Gibungle

Even weakened, it's still this strong.

[16:49] Gibungle

I never imagined that he himself
would become an obstacle in this.

[16:54] Flanril

Hey, Gramps!

[16:56] Flanril

It's been a while!

[16:57] Flanril

I haven't seen you
in the great labyrinth lately.

[16:59] Morlock

Oh, it's my dear elf!

[17:02] Flanril

Ninia, exorcise it!

[17:04] Ninia

Undead, perish now!

[17:06] Lafanpan

No, don't!

[17:12] Flanril

A dog ate the corpse?

[17:14] Lafanpan

If we can't use magic detection,
I don't know what we'll do.

[17:18] Lafanpan

Maybe we'll leave Grandpa
with Raelza and Saitou.

[17:21] Lafanpan

I wonder if they're still at the inn.

[17:22] Ninia

Those two are right over there.

[17:25] Lafanpan

Stop flirting with each other!

[17:29] Lafanpan

A poster?

[17:30] Saitou

Yes.

[17:31] Saitou

The innkeeper said it had a distinctive
cross-shaped scar on its forehead.

[17:36] Lafanpan

Huh? Saitou, did you draw this?

[17:38] Morlock

It's really good.

[17:40] Saitou

In my last world, I took on jobs
looking for cats and dogs, too.

[17:44] Saitou

I can't use magic,
so this is about all I can do.

[17:48] Morlock

Saitou...

[17:50] Gibungle

Give me one. I'll help put them up.

[17:55] Ninia

This one is poorly drawn.

[17:57] Morlock

No artistic sense at all.

[17:59] Raelza

Well, excuse me!

[18:01] Flanril

This dog...

[18:03] Saitou

You recognize it?

[18:05] Flanril

I haven't seen it myself, but...

SIGN Requesting destruction
of undead

SIGN Please find the

sword I dropped in
the great labyrinth

[18:08] Flanril

You know how there are work
requests posted on the tavern wall?

[18:12] Flanril

Among them was one that said,

[18:13] Flanril

"A huge dog with a cross-shaped scar
on its head is attacking people."

[18:17] Flanril

"Requesting its elimination."

[18:19] Ninia

It was on the outskirts
of the town to the west.

[18:21] Saitou

Let's go right now!

[18:22] Saitou

That's close to where
Morlock-san was buried!

[18:25] Gibungle

You're not taking the job?

[18:27] Flanril

The pay is low.

[18:29] Flanril

And undead show up in that area, too.

[18:31] Flanril

It's not worth it.

[18:33] Saitou

I see.

[18:34] Gibungle

In that case, Master,
let's head there immediately!

[18:38] Morlock

Ninia, once I'm back to normal,
will you come and play with me?

[18:43] Ninia

I will not.

[18:47] Raelza

Let's head out right now.

SIGN The Sad Dog Warrior IV

[18:53] demon dog; narration

Day by day, my body grew weaker.

[19:09] demon dog; narration

I didn't want to die.

[19:13] demon dog; narration

Until the pup could survive

on its own, I couldn't die.

[19:31] demon dog; narration

I sensed incredibly powerful magical energy.

[19:34] demon dog; narration

I wanted to live! No matter what it took...

[19:52] demon dog; internal

Something's wrong!

[19:59] demon dog; internal

*All that magical energy
is rampaging inside me!*

[20:04] demon dog; internal

I...

[20:06] demon dog; internal

I am...

[20:10] adventurer B

A wild dog?

[20:24] demon dog; internal

I am a hunting dog of the demon realm!

[20:41] Gibungle

The dog that ate part of my
master's body is in this vicinity.

[20:45] Raelza

A dog, huh?

[20:47] Lafanpan

Feeling a little hesitant?

[20:48] Lafanpan

I know you love dogs, Raelza.

[20:50] Gibungle

It isn't certain that we'll have to kill it.

[20:53] Gibungle

Someone of my master's caliber may have
a method to retrieve just his magical energy.

[20:58] Gibungle

And... where is my master?

[21:00] Lafanpan

Saitou is gone too!

[21:03] Saitou

Morlock-san, are you all right?

[21:05] Morlock

I'll be all right once I rest a little.

[21:08] Saitou

The others walk so fast, don't they?

[21:10] Morlock

Well, this is a perfect opportunity.

[21:15] Morlock

Say, Saitou...

[21:16] Morlock

What do you think of Raelza?

[21:21] Saitou

What? Why are you asking this now?

[21:23] Saitou

Raelza is, of course,
a dependable party member.

[21:27] Morlock

Not like that.

[21:30] Morlock

What do you think of her as a regular girl?

[21:33] Saitou

What?

[21:37] Morlock

When I first met Raelza...

[21:41] Morlock

She was about ten years old.

[21:48] Morlock

Before she was old enough to remember him,

[21:51] Morlock

her father died while killing a wolf.

[21:56] Morlock

And the mother who was all she had left

[21:58] Morlock

went out into the mountains
in the winter

[22:00] Morlock

looking for food and never returned.

[22:04] Morlock

She may have fought
the wolf's mate and died.

[22:08] Morlock

That's what Raelza said.

[22:11] Morlock

As Raelza waited for her mother,
who would never come home,

[22:15] Morlock

she lived strong-willed and undaunted.

[22:19] Morlock

And then...

[22:21] Morlock

She met a wolf pup
that was just skin and bones.

[22:33] Morlock

She said that she felt they
were alike somehow.

[22:38] Morlock

And she told me that they

lived together for many years.

[22:45] Morlock

But I met her after all of that.

[22:50] Morlock

After we met, she came to live
with me as an adventurer.

[22:54] Morlock

She's family to me.

[22:57] Morlock

Like a daughter.

[23:02] Morlock

The truth is...

[23:04] Morlock

Since a while ago,

[23:05] Morlock

I've felt my body's
regeneration growing weaker.

[23:12] Saitou

Morlock-san!

[23:15] Morlock

Since the worst may very
well happen, I want to say this.

[23:20] Morlock

If you're all right with it...

[23:23] Morlock

would you be so good
as to take my daughter, Raelza?

Revision #1

Created 2024-04-25 22:51:29 UTC by whimsee

Updated 2024-04-25 22:51:30 UTC by whimsee